

***Glossaire codicologique arabe*** : Anne-Marie Eddé (Centre National de la Recherche Scientifique-Institut de Recherche et d'Histoire des Textes), Marie-Geneviève Guesdon (Bibliothèque nationale de France), Marc Geoffroy (Centre National de la Recherche Scientifique-Laboratoire d'Étude sur les Monothéismes) avec la collaboration de Youssef Baratli (université Paris IV-Sorbonne)

Ce glossaire est né il y a quelques années d'un constat : alors qu'il existait, depuis 1985, pour le domaine occidental (latin, grec), un instrument de travail fondamental permettant de décrire et d'étudier scientifiquement les manuscrits médiévaux (Denis Muzerelle, *Vocabulaire codicologique : répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits*, Paris, Editions CEMI, 1985, en ligne : <http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/>), rien de tel n'existait encore pour les manuscrits arabes. L'ouvrage en arabe de Ahmed Chouqui Binebine et Mustapha Taoubi, *Vocabulaire codicologique du livre manuscrit arabe*, Rabat, Bibliothèque royale, 2011 [4ème édition], a rendu d'incontestables services, mais il est loin d'être complet. De son côté, dans une perspective beaucoup plus historique et en anglais, Adam Gacek a publié des travaux qui ont fait date dans le domaine du vocabulaire arabe du livre, en particulier *The Arabic Manuscript Tradition : a Glossary of Technical Terms and Bibliography*, Leyde, Brill, 2001, *The Arabic Manuscript Tradition: a Glossary of Technical Terms and Bibliography – Supplement*, Leyde, Brill, 2008 et *Arabic manuscripts : a vademecum for readers*, Leyde, Boston, Brill, 2009. Nous avons largement utilisé ces travaux, avec toutefois un objectif différent qui était d'offrir un vocabulaire arabe moderne de description des manuscrits, utilisable par tous ceux qui s'intéressent aux manuscrits arabes – qu'ils soient arabophones ou francophones. Ont donc été délibérément ignorés les termes employés par les auteurs anciens qui ne sont plus en usage aujourd'hui

Largement inspiré du *Vocabulaire codicologique* de D. Muzerelle, le *Glossaire codicologique arabe* en reprend de nombreuses définitions. On y trouvera d'une part des équivalences entre les termes français de la codicologie et des termes arabes, et d'autre part des définitions en arabe de ces termes dans leurs acceptions techniques.

Les progrès de l'informatique ont permis d'opter pour une publication électronique en ligne. Cette forme de publication présente de nombreux avantages. Elle permet une mise en relation directe avec le *Vocabulaire codicologique* de Denis Muzerelle qui propose déjà, en ligne, un grand nombre de termes codicologiques traduits en anglais, italien et espagnol. Les deux instruments de travail sont donc désormais consultables dans la même application informatique (provisoirement appelée *Codicologia*) qui intègre aussi le lexique élaboré par

Philippe Bobichon sur la « mise en page et mise en texte des manuscrits hébreux, grecs et latins » (<http://www.irht.cnrs.fr/publications/lexicon>). L'ensemble forme ainsi la première grande base de données codicologique multilingue.

Une publication électronique en ligne permet également d'effectuer facilement des mises à jour régulières et d'introduire toutes les modifications souhaitables. Elle peut être consultée gratuitement partout dans le monde grâce à internet. Elle permet enfin, grâce à la collaboration avec la Bibliothèque nationale de France, de joindre aux définitions arabes des illustrations en couleur d'excellente qualité, extraites d'un grand nombre de manuscrits arabes turcs ou persans.

La structure de la base de données est simple et sa consultation intuitive. Elle permet de rechercher à partir d'un terme français le ou les termes arabes qui lui correspondent ainsi que sa définition en arabe. L'interrogation peut aussi se faire à partir des termes arabes ou de leur racine. Une approche thématique est proposée à partir de la classification du *Vocabulaire codicologique* de D. Muzerelle. Enfin une fonction « recherche » permet de retrouver un mot ou une partie d'un mot dans l'index comme dans les définitions elles-mêmes.

L'équipe, dont les membres ont travaillé dans le cadre de leurs institutions respectives, a bénéficié, en 2010, d'un financement de 5000 livres sterling accordé par The Islamic Manuscript Association (TIMA) qui lui a permis de recruter, pour un peu moins de deux mois, un doctorant (Youssef Baratli). Celui-ci, après avoir parfaitement rempli sa mission, a décidé de s'intégrer à l'équipe.

A ce jour, le travail scientifique est terminé. Plus d'un millier de termes arabes (1093) ont été introduits avec leur équivalent en français et leur définition en arabe. Plus de la moitié des illustrations ont été trouvées et la recherche dans les fonds de la Bibliothèque nationale de France se poursuit.

Le travail informatique est suffisamment avancé pour permettre la consultation en ligne de la base. Il a été effectué par le service informatique de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), en collaboration avec l'équipe scientifique. C'est également le site internet de l'IRHT qui héberge actuellement la base (<http://glossaire-codico.irht.cnrs.fr/>). Il faudra néanmoins dans les mois à venir corriger les quelques défauts techniques qui subsistent, proposer une page d'accueil en anglais et améliorer le graphisme de l'application afin de rendre sa consultation plus attrayante. Nous espérons que l'IRHT pourra également s'en charger.

A ce stade, nous souhaitons proposer, sans plus attendre, la consultation (par login et mot de passe) de ce *Glossaire codicologique arabe* à divers spécialistes afin de recueillir leurs commentaires et suggestions, notamment sur les termes qui gardent un point d'interrogation. Sa mise en ligne publique, avec un accès gratuit pour tous, est prévue pour la fin de l'année 2012 ou les premiers jours de l'année 2013.

**Codicologia**  
كوديكولوجيا

Codicologia est une application informatique qui fournit un vocabulaire multilingue pour la description des manuscrits. Elle entend proposer un instrument de travail à tous les catalogueurs de manuscrits, les éditeurs de textes et plus généralement à tous ceux qui s'intéressent aux manuscrits anciens.

Elle est constituée de trois bases de données :

- Denis Muzerelle (IRHT), *Vocabulaire codicologique : répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits, avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol, édition hypertextuelle*, version 1.1, 2002-2003 (établi d'après l'ouvrage édité à Paris, Editions CEMI, 1985), *Vocabulaire Codicologique*
- Philippe Bobichon (IRHT), *Mise en page et mise en texte des manuscrits hébreux, grecs, latins, romans et arabes*, Paris, IRHT, 2008 (Ædilis, Publications pédagogiques, 5), *Lexicon*
- Anne-Marie Eddé (IRHT), Marc Geoffroy (LEM), Marie-Geneviève Guesdon (BnF), avec la collaboration de Youssef Barati, *Glossaire codicologique arabe*. المعجم الكوديكولوجي العربي

On y trouve une liste de termes en français avec leur définition et pour un grand nombre d'entre eux leurs équivalents en anglais, italien et espagnol; certains termes sont accompagnés d'explications pédagogiques. Codicologia fournit également une liste de termes en arabe avec leur définition. L'ensemble est illustré par une abondante iconographie.

**المعجم الكوديكولوجي العربي**

Glossaire Français – المعجم العربي

المعجم الكوديكولوجي العربي

أعد هذا المعجم كأداة عمل لمُفهرسي المخطوطات العربية، سواء أ كانوا ناطقين بالعربية أم بالفرنسية، وهو مُعظمه مُقتبس من « كتاب المفردات الكوديكولوجية » لِدوني موزرال. وبأني المعجم يعرِّب عدد من التعريفات التي تضمنتها هذا الكتاب. يُقدِّم المعجم الألفاظ الفرنسية المعمول بها في ميدان الكوديكولوجية مع ما يُعاد لها من الألفاظ العربية من جهة، ومن جهة أخرى يُقدِّم تعريفات بالألفاظ العربية لتلك الألفاظ في مفهومها التقني.

كما استفدنا أكثر من مرة من أعمال آدم غاشق في المفردات العربية للكتاب.

بيد أن الغرض من هذا المعجم الكوديكولوجي العربي هو تقديم مفردات عصرية لوصف المخطوطات ولهذا تركنا جانباً الألفاظ التي كان يستعملها قُدماء المُسنِّفين والتي انعدم استعمالها اليوم.

وانطلاقاً من عبارة بالغة الفرنسية يسمح المعجم بالبحث عن العبارة أو العبارات العربية المناسبة لها، مع إمكان وجود تعريف لها بالعربية، كما يمكن البحث كذلك، انطلاقاً من العبارات العربية أو من جذورها.

ويسمح المعجم بالقيام بمقاربة موضوعية انطلاقاً من الجدول المُسنَّق للمفردات الكوديكولوجية لِدوني موزرال.

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

ARArabe (Syrie)

glossaire-codico.rht.cnrs.fr/theme/iste\_theme/642#t-139

Google


RECHERCHER

### Fer pointillé

Fer sur lequel les motifs linéaires sont formés d'une succession de petits points.

*Denis Muzerelle- Vocabulaire Codicologique*

Ferro a mille punti  
Ferro punteggiato,  
punitinato  
Hiero punteado  
Pointillé tool  
حديدية منقط



pic234

### Index général

A - B - C - D - E - F - G - H - I  
- J - K - L - M - N - O - P - Q -  
R - S - T - U - V - W - X - Z

- Filet
- Filigrane
- Filigrane
- Filigrane horizontal
- Filigranes apparentés
- Filigranes identiques

### Filet

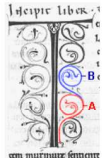
Simple ligne, droite ou courbe.

*Denis Muzerelle-Vocabulaire Codicologique*


[Par extension :] Fer utilisé pour imprimer cette ligne.

*Vocabulaire Codicologique*

Fillet  
سلك



pic226



pic217

démarrer

Glossaires Codic... Glossaire Rapport-TMA-2...

14:41

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox


ARArabe (Syrie)

glossaire-codico.rht.cnrs.fr/theme/iste\_theme/642#t-10433

Google

RECHERCHER

سلك



Fillet  
Fillet

خط بسيط مستقيم أو منحني


[التعميم] حديدية تستعمل لقطع ذلك الخط

### Français


فهرس عام

ا - ب - ت - ث - ج - ح - د - ذ -  
ر - ز - س - ش - ط - ظ - ع -  
غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - ه - و

سلك  
سلك نحاسي  
سلك  
سلسلة  
سحاح  
سحر / مسطر



Ms Paris, BNF, Arabe  
1192



Plaque  
Placca  
Plancia  
Piastra  
Stampo  
Plancha  
Panel-stamp

Ms Paris, BNF,  
Supplément persan 388

صفحة

حديدية كبيرة بدون مقبض تُقطع بواسطة مكبس

صنعت

démarrer

Glossaires Codic... Glossaire Rapport-TMA-2...

14:41

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

ARArabe (Synr)

Glossaires Codicologiques

glossaire-codico.irht.cnrs.fr/recherche

Site IR.HIT | الدليل | Archives ouvertes | Telma | S'abonner (RSS) | Bases de données

البحث في الفهرس

المعجم الكوديكولوجي العربي

Glossaire Français - المعجم العربي

الصفحة الرئيسية المواضيع الفهرس البحث المراجع المساعدة لغة القائمة

البحث

البحث في الفهرس

البحث في النص الكامل

البحث حسب الجذر

البحث

كراس

البحث

© معهد البحث عن تاريخ النصوص

Confirmation conseillée: Firefox 3.6

démarrer

Glossaires Codic... Glossaire Rapport: TMA-2...

14:40

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

FR: Français (France) Français (France)

Glossaires Codicologiques

glossaire-codico.irht.cnrs.fr/recherche

Site IR.HIT | الدليل | Archives ouvertes | Telma | S'abonner (RSS) | Bases de données

Glossaire Français - المعجم العربي

الصفحة الرئيسية المواضيع الفهرس البحث المراجع المساعدة لغة القائمة

نتيجة لبحث كلمة "كراس" : 34

كراس ثنائي

كراس مكون من ورقتين مزدوجتين أي أربع صفحات أو ثمان صفحات

الجاب السفلي

كراس ثنائي

كراس مكون من ورقتين مزدوجتين أي أربع صفحات أو ثمان صفحات

الجاب السفلي

Côté de seconde

Facciata interna

Faccia interna

Cara interna

أرو

أزو

أزيم

أجاء الجلد

1 / 14

démarrer

Glossaires Codic... Glossaire Rapport: TMA-2...

14:39